

Goeblingen „Miecher“, Römisches Landgut

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Goeblingen – Goeblange „Miecher“, Römisches Landgut, 1.-4. Jahrhundert

Giewel „Miecher“, Réimeschen Domaine, 1.–4. Joerhonnert

Goeblange „Miecher“, Domaine agricole romain, du I^{er} au IV^e siècle

Goeblingen „Miecher“, Roman country estate, 1st-4th century

Goeblange „Miecher“, Romeins landgoed, 1^e – 4^e eeuw

Texte Langversion

Goeblingen „Miecher“, Römisches Landgut

Mit dem intensiv erforschten Landgut von Goeblingen „Miecher“ ist eine Ansiedlung von sechs Steingebäuden, einem kleinen Tempel und einem Grabmonument auf 5 ha umwallter Siedlungsfläche bekannt geworden. Dabei konnte die einmalige Einsicht gewonnen werden, dass ein Haus nach gestiegenem Wohlstand um 200 n. Chr. zu einer Thermenanlage umgewandelt wurde.

Der Platz weist ältere vorgeschichtliche Siedlungsspuren auf, zuletzt die eines keltischen Hofes im 2.-1. Jh. v. Chr. Den ersten römischen Steingebäuden im 1. Jh. n. Chr. waren an allen Stellen hölzerne Pfostenbauten vorausgegangen. Das 3D-rekonstruierte Herrenhaus des frühen 3. Jh. dominierte die Anlage. Es ist mit seiner repräsentativen Hauptfront mit Säulengang und Eckbauten (Risaliten) auf ein altes Grabmonument des frühen 1. Jh. hin orientiert. In unsicheren Zeiten um 275 wurde das Haus befestigt mit drei Gräben, zwei Wällen und einer Holzpalisade, die drei Jahrzehnte später wieder zurückgebaut wurden.

Es ist ein Sonderfall, dass ein qualitativ gutes Herrenhaus in eine große Badeanlage umgebaut wurde und gleichzeitig ein neues Wohnhaus errichtet wurde. Die neue Thermenanlage mit Kalt- und Warmwasserbad diente den Bewohnern des gesamten Landgutes. Mehrere Nebenhäuser waren bis Ende des 4. Jh. bewohnt.

Giewel „Miecher“, Réimeschen Domaine

Den Domaine „Miecher“ vu Giewel mat senge sechs stenge Gebaier, engem klengen Tempel an engem Grafmonument op 5 ha Siidlungsfläch, mat ronderëm engem Wall, ass intensiv erfuerscht an doduerch bekannt ginn. Dobäi huet een eppes Eemolges erausfonnt, nämlech datt een Haus vun deem ganze Komplex ëm 200 no. Chr. zu enger Thermenanlag ëmgebaut gi war, dat nodeems sech e bestëmmte Wuelstand bei de Bewunner agestallt hat.

Op der Plaz sinn och méi al, virgeschichtlech Siidlungsspueren ze fannen, als lescht déi vun engem keltischen Haff aus dem 2.-1. Jh. v. Chr. Virun den éischte réimesche stenge Gebaier am 1. Jh. n. Chr. stoungen op all deene Plazen hëlze Péilkonstruktiounen. Dat an 3D rekonstruéiert Härenhaus aus dem fréien 3. Jh. war deen dominante Bau vun der Anlag. Seng representativ Haaptfront mat Sailegang an Eckbauten (Risaliten) kuckt riicht op en aalt Grafmonument aus dem fréien 1. Jh. An den

onsécheren Zäiten ëm 275 gouf d'Haus mat dräi Grief, zwee Wallen an enger Holzpalissad befestegt, déi dräi Joerzénge méi spéit erëm zeréckgebaut goufen.

Et ass schonn eppes Besonnesches, datt eng méi al Villa aus dem 1. Jh. an eng grouss Buedanlag ëmgebaut gouf, wéi um Ufank vum 3. Jh. en neit Wunnhaus gebaut gouf, dat de méi héijen Uspréich sollt gerecht ginn. Eng Rei Niewenhaiser vun der Haffanlag ware bis Enn vum 4. Jh. bewunnt.

Goebange «Miecher», Domaine agricole romain

À la faveur de vastes fouilles du domaine agricole de Goebange « Miecher », un complexe comprenant six bâtiments en pierre, un petit temple et un monument funéraire a été découvert sur une superficie colonisée de 5 ha, entourée d'un remblai. Il s'est avéré, fait exceptionnel, que l'une des maisons du complexe avait été transformée en thermes privés, vers l'an 200 de notre ère, après que les propriétaires se furent enrichis.

Le site présente des traces d'occupation plus ancienne, remontant à la préhistoire, les derniers vestiges étant ceux d'une ferme celtique datant des II^e et I^{er} siècles avant J.-C. Les premières constructions romaines en pierre du I^{er} siècle de notre ère avaient toutes été précédées de constructions sur pieux de bois. La maison de maître du début du III^e siècle, restituée en 3D, dominait le site. Son imposante façade, avec galerie supportée par des colonnes et avant-corps, donne sur un monument funéraire ancien, du début du I^{er} siècle. Vers l'an 275, une période d'insécurité, la maison a été fortifiée. Trois fossés, deux remblais et une palissade ont été mis en place, avant d'être démolis trois décennies plus tard.

La transformation d'une villa plus ancienne, datant du I^{er} siècle, en vastes thermes privés, à la faveur de la construction, au début du III^e siècle, d'une nouvelle maison plus conforme aux exigences d'une famille qui a prospéré, est exceptionnelle. Plusieurs dépendances du domaine ont été habitées jusqu'à la fin du IV^e siècle.

Goebingen „Miecher“, Roman country estate

Intensive research on the country estate at Goebingen „Miecher“ has revealed a settlement enclosed by a wall extending over an area of 5 ha, with six stone buildings, a small temple and a funerary monument. The work led to the unique discovery that, as the estate grew wealthier, one of the buildings had been converted into a suite of baths about AD 200.

There are traces of earlier prehistoric settlement at the site, the latest of which was a Celtic farmstead of the 2nd-1st centuries BC. All of the first stone Roman buildings were preceded by timber post-built structures. The main residence, which has been reconstructed in 3D, dominated the complex. It had an impressive façade with a veranda and projecting wings at either end, and was aligned towards an old funerary monument of the early 1st century. During uncertain times, around 275, it was fortified with three ditches, two banks and a timber palisade, but which were dismantled some three decades later.

It is quite unusual that the older villa of the 1st century was converted into a large suite of baths when, at the beginning of the 3rd century, a new residence was built to meet more refined requirements. Many of the subsidiary buildings on the estate were inhabited until the end of the 4th century.

Goeblingen / Goeblange "Miecher", Romeins landgoed

Het landgoed "Miecher" bij Goeblingen is grondig onderzocht. In deze omwalde nederzetting van 5 hectare zijn zes stenen gebouwen, een kleine tempel en een grafmonument gevonden. Bij het onderzoek werd duidelijk dat een van de huizen rond 200 n. Chr., toen de welvaart van de bewoners toenam, werd omgebouwd tot een badgelegenheid.

Op de site zijn ook oude prehistorische sporen van nederzettingen gevonden, de meest recente betrof een Keltische boerderij uit de 2^e -1^e eeuw v. Chr. In de 1^e eeuw n. Chr. werden alle houten gebouwen vervangen door de eerste stenen Romeinse gebouwen. Het in 3D-gereconstrueerde herenhuis uit het begin van de 3^e eeuw was het belangrijkste gebouw van het complex. Zijn representatieve voorgevel met zuilengalerij en hoekgebouwen (risalieten) is gericht op een oud grafmonument uit het begin van de 1^e eeuw. In de onzekere tijden rond 275, werd het huis versterkt met drie greppels, twee wallen en een houten palissade, die drie decennia later weer werden afgebroken.

Het is uitzonderlijk dat een oude villa uit de 1^e eeuw werd omgebouwd tot een grote badinrichting. Dit gebeurde, toen er aan het begin van de 3^e eeuw een nieuw woonhuis werd gebouwd om aan de toegenomen wensen aan comfort te voldoen. Verschillende nevengebouwen op het boerderijcomplex werden tot aan het einde van de 4^e eeuw bewoond.

Texte leichte Sprache

E-Goeblingen, Römisches Landgut

Das Landgut von Goeblingen-Nospelt ist gut erforscht.

Schon lange vor den Römern lebten Menschen hier. Sie wohnten in Häusern. Die Wände waren aus Holz und Lehm.

Seit dem 1. Jahrhundert n. Chr. gab es Gebäude aus Stein.

Die Forscher fanden:

- **6 Steingebäude**
- **einen kleinen Tempel**
- **ein Grabmonument**

- **Monument:** großes Denkmal

Das Hauptgebäude war vornehm mit einem Säulengang. Die Besitzer waren reich geworden. Sie bauten ihr altes Haus in eine Badeanlage um. Zum Wohnen bauten sie sich ein neues Haus.

E-Giewel, Réimeschen Domaine

Den Domaine vu Giewel-Nouspelt ass gutt erfuerscht.

Scho laang virun de Réimer hu Leit hei gelieft. Si hunn an Haiser gewunnt. D'Wänn waren aus Holz a Leem.

Zënter dem 1. Joerhonnert n. Chr. gouf et Gebaier aus Steen.

D'Fuerscher hu fonnt:

- **6 Gebaier aus Steen**
- **ee klengen Tempel**
- **ee Grafmonument**

- **Monument:** grousst Denkmal

D'Hauptgebai war ganz eedel mat engem Sailegank. D'Besëtzer ware räich ginn.

Si hunn hiert aalt Haus zu enger Buedanlag ëmgebaut. Fir ze wunnen hunn si sech en neit Haus gebaut.

Goebblange «Miecher», Domaine agricole romain

Le domaine agricole de Goebblange-Nospelt a été bien fouillé.

Longtemps avant l'arrivée des Romains, des hommes s'étaient déjà installés ici. Ils habitaient dans des maisons. Les murs étaient en bois et en terre glaise (argileuse, compacte et imperméable).

Les bâtiments en pierre existent depuis le 1^{er} siècle après Jésus-Christ.

Les archéologues ont trouvé :

- **6 bâtiments en pierre**
- **un petit temple**
- **un monument funéraire**

- **Monument** : grande construction en mémoire d'un évènement ou d'une personne

La maison principale, avec sa galerie à colonnes, était élégante. Les propriétaires étaient devenus riches.

Ils avaient transformé leur ancienne maison en bains. Et ils avaient construit une maison neuve pour habiter.

E-Goebblingen « Miecher », Roman country estate

The country estate at Goebblingen-Nospelt has been well researched.

People lived here long before the Romans. They lived in houses. The walls were made of wattle and daub.

From the 1st century AD there were stone buildings.

The researchers found:

- **6 stone buildings**
- **a small temple**
- **a funerary monument**

The main building was impressive and had a colonnade. The owners had become rich. They converted their house into baths. They built a new house to live in.

E-Goebblingen / Goebblange "Miecher", Romeins landgoed

Het landgoed bij Goebblingen-Nospelt is grondig onderzocht.

Al lang voordat de Romeinen kwamen, woonden hier al mensen. Ze woonden in huizen. De wanden waren gemaakt van hout en leem.

Sinds de 1^e eeuw na Christus waren er gebouwen van steen.

De onderzoekers vonden:

- **6 stenen gebouwen**
- **een kleine tempel**
- **een grafmonument**

- **Monument**: groot gedenkteken

Het hoofdgebouw was voornamelijk met een zuilengalerij. De eigenaars waren rijk geworden.

Ze hebben hun oude huis omgebouwd tot een badhuis. Voor zichzelf bouwden ze een nieuw huis om in te wonen.